

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам V Всероссийской научной конференции  
с международным участием**

**Том 1**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент  
Е. В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2023

**УДК 101.1:008(082)**  
**ББК 87/71.034я43**  
**Ф56**

**Редакционная коллегия:**

канд. пед. наук, доцент Е. В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П. Д. Митчелл,  
д-р ист. наук Е. В. Савкович, канд. пед. наук А. Е. Маланханова, Д. Ю. Леонова, К. В. Акулина

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :**

**Ф56** сборник статей по материалам V Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е. В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 1. – 140 с.

ISBN 978-5-907572-99-7

В сборнике представлены статьи участников V Всероссийской научной конференции «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете, посвященные актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности, предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современным проблемам перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

**УДК 101.1:008(082)**  
**ББК 87/71.034я43**

ISBN 978-5-907572-99-7

© Авторы статей, 2023  
© Томский государственный университет, 2023

# СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ВОСТОЧНЫХ И ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**В. В. Вострикова, Д. Ю. Леонова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Актуальность.** Рассматриваются лексико-грамматические особенности перевода экономических текстов с китайского языка на русский. Растет спрос на переводы текстов экономической тематики, что приводит к возникновению необходимости изучить и систематически описать специфику перевода экономических текстов на китайском языке.

**Ключевые слова:** китайский язык, текст, перевод, термин, экономический перевод

## LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

**V. V. Vostrikova, D. Yu. Leonova**

*National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia*

**Abstract.** The article deals with the lexical and grammatical features of the translation of economic texts from Chinese into Russian. The demand for translations of economic texts is growing. As a result, there is a need to study and systematically describe the specifics of the translation of economic texts from Chinese into Russian.

**Keywords:** Chinese, text, translation, term, economic translation

Под экономическим текстом понимается тип текста, который предназначен для хранения, а также передачи сложившихся знаний, выступающих как вербальный результат экономической деятельности, которая создает всевозможные убеждения и предполагающую позицию коммуниканта при взаимовлиянии языковой и экономической систем [1].

Специфика текстов экономической тематики определяется не только информационной насыщенностью, но и способами рационального рассуждения и аргументации в отношении различных экономических событий, а также отображением в них аспектов экономического прогнозирования [2].

В процессе подробного изучения жанровых и стилистических особенностей экономических текстов китайского языка было установлено, что в них совмещаются функциональные подстили трех стилей с тематическим экономическим подстилом. Выделяются функционально-тематические группы жанров экономического текста: массово-политические, подстили официальных экономических документов и материально-финансовых документов [3].

Однако жанровое разнообразие таких документов неодинаково. Это зависит от конкретных экономических условий и времени создания текста. Так, с возникновением новых социальных отношений или новых законодательных актов, нового ассортимента товаров, а

также методов реализации торговых и финансовых операций и обработки документов меняется не только форма сообщения, но и исчезают устаревшие жанры и появляются новые [4].

Экономико-публицистические тексты объединяются в двух подстилях. К текстам информационно-публицистического экономического подстиля относятся хроники, заметки, репортаж, информационная корреспонденция, интервью и отчет, которые отражают экономическую общественную жизнь [5].

Публицистические экономические тексты аналитических жанров характеризуются широтой охвата фактического материала, который глубже по воздействию на эмоциональное и чувственное восприятия читателей и на их сознание, чем, например, тексты информационных жанров.

К жанрам аналитико-публицистического экономического подстиля обычно относятся тексты аналитической корреспонденции, аналитического интервью, а также комментарий, отчет и рецензия [4]. К данному подстилю также можно отнести тексты выступлений на различных форумах, связанные с освещением экономической ситуации в стране. В данном случае также затрагивается и официально-деловой стиль со своими особенностями, которые обслуживают сферу официальных деловых отношений на макроуровне [3].

При исследовании китайских экономических текстов возникают характерные проблемы, которые в отечественной теории перевода постепенно находят подходящие переводческие решения. Тексты экономической тематики отличаются конкретным составом лексических, синтаксических и стилистических свойств. Для таких текстов характерно применение специальной лексики, а также отдельных речевых формул и клише. Лексика представлена обширным комплексом экономических, финансовых, а также банковских и политических терминов [3].

Следовательно, в отличие от общеупотребительных слов, для того чтобы понять термин, не нужно наличие широкого контекста, в котором он употребляется, необходимо только знать точное значение термина [6].

Экономические термины можно разделить на однопереводные, т.е. те, у которых только один вариант перевода, и разнопереводные, у которых некоторое количество вариантов перевода. В то время как с учетом семантической структуры терминов, их делят на однозначные и многозначные. Однозначными и однопереводными терминами являются слова или словосочетания, которые принадлежат к интернациональной терминологической лексике. Такие термины не составляют серьезной трудности для переводчика, потому что их перевод не зависит от контекста, переводчику необходимо только твердо знать соответствующий эквивалент [3].

Термины, которые состоят из двух или более слов и обозначают экономические понятия, чаще вызывают сложность при переводе, и одновременно с этим вызывают потребность обращения к китайским толковым словарям.

К тому же, структура предложений в китайском языке значительно отличается от предложений на русском, тем самым вызывая дополнительные трудности при переводе. В китайском языке основной смысл предложения заключен в конце, т.е. перевод на русский язык необходимо осуществлять с самого конца. Поэтому переводчику неизбежно придется прибегать к переводческим приемам трансформации [7].

Что касается некоторых приемов перевода словосочетаний, созданных на основе атрибутивного метода, то существуют такие приемы как калькирование, транслитерация и транскрипция, экспликация, а также одновременное сочетание нескольких приемов перевода по классификации переводческих трансформаций, которую предложил В.Н. Комиссаров [7].

При переводе терминов, которые состоят из нескольких элементов, необходимо понять ключевое слово и их внутренние смысловые связи. В процессе осуществления перевода терминов важно опираться на контекст. Толковый словарь или справочный источник также помогут пояснить значение термина.

Кроме того, географические и страноведческие реалии способствуют правильному подбору лексического соответствия термина. Также необходимо проверить использование китайского термина в исходном материале, перед тем как использовать его в тексте перевода [8].

Также необходимо учитывать ограниченные возможности лексического сочетания слов в китайских текстах экономической тематики. При составлении словосочетания большинство слов объединяется с одной конкретной лексической единицей или определенной группой слов. Например, 下+订单 сделать заказ, 提出+报价 делать коммерческое предложение, 盖+印意 поставить печать, 批准+设计 утверждать проект, 结清+账户 ликвидировать счет.

В сфере официальных деловых переговоров и при подготовке документов принято использовать стандартные шаблоны и следовать установленной деловой этике, чтобы гарантировать точное понимание получателем информации. Поэтому в текстах исследуемой тематики также широко используются устойчивые словосочетания. Например, 伏惠期 или 伏待期 (льготный срок), 经营方案 (бизнес-план), 合作项目 (объект сотрудничества), 外筹资金 (внешнее финансирование), 投资的利润 (прибыль на инвестированный канал).

Также в текстах можно встретить общеупотребительные устойчивые словосочетания. В основном они употребляются в многосложном виде. Например, 目前为止 (вплоть до настоящего времени), 由此可见 (отсюда следует, что), 于近期内 (в ближайшие сроки). Наиболее устойчивыми фразами в китайской деловой речи являются четырехсложные, что также напрямую связано с особенностями самого языка [9].

Синтаксическая структура экономических текстов характеризуется сложностью, требующей использования множества различных средств синтаксической связи как внутри простых распространенных предложений, так и между составными частями сложных предложений. Они могут быть предлогами и послелогами различных видов и формировать логико-семантические связи и отношения между словами. Союзы, в том числе парные, выражают также сочинительные и подчинительные связи. Например, 是, 为, 内, 在, 向, 但, 因此, 之后, 以便, 如果...话, 自...起, 当...时.

Существуют и более развернутые выражения, заключающие в себе практически законченные конструкции. К ним относятся такие выражения, как 我们已经多次验证, 贵公司... (мы неоднократно убедились, что компания...), 我们研究了报价后认为... (рассмотрев предложение, касающееся цен, мы пришли к выводу, что...), 我们的产品对象是... (наша продукция ориентирована на...), 协议规定有下述合作形式和方法... (соглашения предусматривают следующие формы и методы сотрудничества...).

На публичных мероприятиях экономической тематики государственные деятели КНР в полной мере используют стилистические ресурсы китайского языка. Подбираются эмоционально окрашенные слова, которые несут в себе определенный смысл. Это необходимо для того, чтобы информация доносилась в наиболее яркой и запоминающейся форме, тем самым формируя необходимое отношение получателей информации к действительности.

Для этого также могут использоваться определенные фразеологические единицы, которые организуются словами, выражающими обобщенные понятия. Например, 经济运行空间 – пространство для функционирования экономики; 国际经济技术合作新空间 – пространство для развития международного экономического и технического сотрудничества.

Таким образом, целями перевода экономических текстов является передача информации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях, а также передача прагматического аспекта, что достигается с помощью создания адекватного перевода, и требует от

переводчика умения выполнить межъязыковые преобразования, в частности переводческие трансформации.

При переводе текстов экономического содержания необходимо понимать специфику построения официальных экономических документов в стране оригинала и в стране, на языке которой делается перевод. Также необходимо владеть повышенным вниманием к мельчайшим деталям, высоким уровнем знания терминологической системой. На практике задача заключается в поиске и подборе адекватных русскоязычных терминов, которые обозначают явления экономической жизни.

Достижение адекватности и эквивалентности перевода считается первоочередной задачей и признаком преодоления лингвоэтнического барьера. Так, задача переводчика заключается не только в обычной передаче фактов, но и в их адаптации к языку и социокультурным нормам реципиента.

Чтобы проследить обилие терминологической лексики в текстах экономической тематики и выявить часто встречающиеся приемы перевода, требуется рассмотреть некоторые отдельные отрывки, взятые из речи Председателя КНР Си Цзиньпина во время церемоний открытия Азиатских форумов в Боао в 2015, 2018 и 2021 гг. и их перевод на русский язык. В качестве примеров можно взять отдельные термины, для выполнения адекватного перевода которых использовались разные переводческие решения.

Так, для выполнения адекватного перевода термина 次级贷款 «субстандартный кредит» переводчик обратился к «Краткому руководству экономических терминов» Шэнь Цзе, потому что только в нем предоставляется толкование термина на китайском языке, которое поясняет, что 次级贷款 – это кредит, который выдается кредитной организацией заемщику с ненадежной кредитной историей или с невысокими доходами [6]. Первая часть термина 次级 была переведена как «субстандартный», в словаре такой компонент переводится как «вторичный, второго порядка», таким образом переводчик применил прием конкретизации. По такой же схеме был разобран и данный термин 次级债务 «субординированный долг».

К тому же, проявление чистых трансформаций считается лингвистами редким явлением, поэтому в исследуемых текстах также присутствуют использование таких переводческих приемов, как калькирование и грамматическая замена, включающая в себя изменение следования слов. Например, 自由贸易区 «зона свободной торговли» – 自由 «свободный» + 贸易 «торговля» + 区 «зона». В данном случае все три компонента переведены с помощью калькирования, однако также переводчик использовал грамматическую замену, которая включает в себя изменение порядка слов. Поэтому вместо «свободная торговля зона» получилась «зона свободной торговли».

Использование грамматических трансформаций при переводе связано с тем, что два языка (в частности китайский и русский) отличаются явным расхождением в грамматическом строе. Так, в китайском языке у глаголов отсутствует парадигма спряжения и числа, однако присутствует возможная модальность и форма прошедшего многократного действия; имена существительные не имеют категории числа, падежа и рода. Кроме того, различается частотность и сфера употребления эквивалентных грамматических конструкций.

В предложении “在推进亚洲经济一体化的同时，我们要坚持开放的区域主义，协调推进包括亚太经合组织在内的跨区域合作。” – «В целях содействия экономической интеграции в Азии, в то же время мы должны придерживаться открытого регионализма, координировать продвижение межрегионального сотрудничества, в том числе в АТЭС». Данное сложное предложение состоит из трех частей, между первыми двумя существует временные отношения: придаточной части, которая занимает позицию в начале сложного предложения, и главной части, содержание которой предшествует тому, о чем говорится в придаточной ча-

сти. Семантическое отношение предшествования выражено при помощи конструкции 在...同时. При переводе используется добавление, при котором в тексте перевода появляется уточнение «в целях».

Также встречается перестановка частей предложения. Например: 协调推进包括亚太经合组织在内的跨区域合作, где 包括亚太经合组织 в переводе на русский язык было вынесено в конец предложения в роли акцентного элемента, тем самым продемонстрировав изменение порядка слов. В китайском языке оборот с 的 всегда предшествует определяемому слову, однако такую структуру нельзя переносить в русский переводной текст, потому что данное действие противоречит нормам русского языка.

На уровне предложения одной из причин применения перестановки при переводе является то, что в русском предложении подлежащее, сказуемое и дополнение по большей части располагаются вместе, в то время как другие члены предложения перемещаются на второй план. Однако, когда в китайском предложении имеется определение к главным членам предложения, а также другие второстепенные члены, то главные компоненты предложения строятся далеко друг от друга [10].

Если в китайском предложении имеются распространенные главные члены предложения, то в таком случае при переводе изменение структуры предложения на русский язык становится необходимым.

Таким образом, перевод текстов экономической тематики с китайского языка на русский язык признается сложным видом перевода. Связано это с тем, что для проведения перевода требуется выполнить ряд отдельных условий, в частности владеть конкретным уровнем знания иностранным языком, знать необходимый объем терминологической лексики и понимать особенности текстов экономической тематики.

В данной статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ текстов экономической тематики на китайском и русском языках, изучены особенности перевода экономической терминологии с китайского языка на русский язык, а также рассмотрены грамматические особенности при переводе речи китайского государственного деятеля.

Перевод с китайского языка на русский обладает рядом особенностей, которые необходимо учитывать для полной и точной передачи смысла. Применение переводческих приемов объясняется наличием различий в правилах построения предложений и способах выражения смыслов. Поэтому переводчик должен уметь подобрать верные эквиваленты экономическим терминам и терминологическим сочетаниям, адекватно передать смысл грамматических конструкций, чтобы соответствовать характеристикам текста экономической тематики, а именно точности и логичности изложения [7–17].

### Список литературы

1. Лядашева Е. Д. Экономический текст как особый тип текста // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 29–30.
2. Голякова Л. А. Текст. Контекст. Подтекст : учеб. пособие по спецкурсу для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и специальности 021700 «Филология». Пермь : Перм. ун-т, 2002. 231 с.
3. Маланханова А. Е., Сысоев П. В. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 31–45.
4. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. М., 1979. С. 237–270.
5. Лысакова И. П. Язык газеты и типология прессы: социолингвистическое исследование. СПб., 2005.
6. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М., 1961.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Слепович В. С. Перевод (английский – русский) : учеб. пособие. Минск : ТетраСистемс, 2009. 336 с.

9. Васильева М. А. Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов. СПб. : КАРО, 2008. 128 с.
10. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие. М. : Восток – Запад, 2004. 224 с.
11. Чепракова Т. А. Жанрово-стилистические и типологические характеристики научного текста: На материале текстов по лингвистике и литературоведению : дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2003. С. 3–4.
12. 习近平主席在博鳌亚洲论坛 2015 年年会上的主旨演讲 . URL: [http://www.xinhuanet.com/politics/2015-03/29/c\\_127632707.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/2015-03/29/c_127632707.htm)
13. 习近平在博鳌亚洲论坛 2021 年年会开幕式上的视频主旨演讲 . URL: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-04/20/c\\_1127350811.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-04/20/c_1127350811.htm)
14. 习近平在博鳌亚洲论坛开幕式上的主旨演讲 . URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1597421786569018163&wfr=spider&for=pc>
15. Тихонова Е. В. Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 126–130.
16. Тихонова Е. В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов – лингвистов китайского отделения. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015. 120 с.
17. Тихонова Е. В., Потапова А. С., Крайдер А. В. Формирование иноязычной дискурсивной компетенции с предпринимательским треком посредством учебных видеофайлов в приложении Instagram // Язык и культура. 2018. № 41. С. 327–338.

**Вострикова Валерия Вадимовна** – студентка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: v.v.valeria@mail.ru  
**Vostrikova V. V.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: v.v.valeria@mail.ru

**Научный руководитель:**

**Леонова Дарья Юрьевна** – старший преподаватель кафедры китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: daryaleonova90@gmail.com

**Leonova D. Yu.** – Senior Lecturer of the Chinese language department, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: daryaleonova90@gmail.com

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМАХ**

**К. О. Галлямов, А. Г. Шильнов**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** Рассматривается проблема перевода документальных и художественных фильмов военной тематики на русский язык, приводятся виды ошибок при переводе. Анализируются примеры ошибок, которые часто допускают переводчики. Делается вывод о значимости наличия у переводчика знаний в военной сфере.

**Ключевые слова:** военный перевод, художественный фильм, документальный фильм